

LEGGE

24 novembre 1999, n. 468

Modifiche alla legge 21 novembre 1991, n. 374, recante istituzione del giudice di pace. Delega al Governo in materia di competenza penale del giudice di pace e modifica dell'articolo 593 del codice di procedura penale.

CAPO I

**Modifiche alla Legge
21 novembre 1991, n. 374**

Art. 1

(Ammissione al tirocinio)

1. L'articolo 4 della legge 21 novembre 1991, n. 374, e successive modificazioni, è sostituito dal seguente:

„Art. 4. - (Ammissione al tirocinio) - 1. Il presidente della corte d'appello, almeno sei mesi prima che si verifichino vacanze nella pianta organica degli uffici del giudice di pace ovvero al verificarsi della vacanza, richiede ai sindaci dei comuni interessati di dare notizia delle vacanze medesime mediante affissione nell'albo pretorio ed ogni altra forma di pubblicità ritenuta idonea, con invito alla presentazio-

GESETZ

vom 24. November 1999, Nr. 468

Änderungen zum Gesetz vom 21. November 1991, Nr. 374 betreffend die Errichtung des Friedensgerichtes. Ermächtigung an die Regierung zur Zuweisung der Zuständigkeiten in Strafsachen an die Friedensgerichte und Änderung des Art. 593 der Strafprozeßordnung

I. ABSCHNITT

**Änderungen zum Gesetz
vom 21. November 1991, Nr. 374**

Art. 1

(Zulassung zum Praktikum)

(1) Der Art. 4 des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374 mit seinen späteren Änderungen wird durch folgenden Artikel ersetzt:

„Art. 4 (Zulassung zum Praktikum) - (1) Mindestens sechs Monate bevor im Stellenplan der Friedensgerichtsämter Stellen frei werden bzw. in dem Moment, in dem Stellen frei werden, fordert der Präsident des Oberlandesgerichts die Bürgermeister der betroffenen Gemeinden zur Veröffentlichung dieser Nachricht auf, die mittels Anschlag an der Amtstafel bzw. in einer anderen zweckdienlichen Form

ne, entro sessanta giorni, di una domanda nella quale dovranno essere indicati i requisiti posseduti e dovrà essere dichiarata l'insussistenza delle cause di incompatibilità previste dalla legge.

2. Il presidente della corte d'appello trasmette le domande pervenute al consiglio giudiziario. Il consiglio giudiziario, integrato da cinque rappresentanti designati, d'intesa tra loro, dai consigli dell'ordine degli avvocati del distretto di corte d'appello, formula le motivate proposte di ammissione al tirocinio sulla base delle domande ricevute e degli elementi acquisiti.

3. Le domande egli interessati e le proposte del consiglio giudiziario sono trasmesse dal presidente della corte d'appello al Consiglio superiore della magistratura.

4. Il Consiglio superiore della magistratura delibera l'ammissione al tirocinio di cui all'articolo 4-bis per un numero di interessati non superiore al doppio del numero di magistrati da nominare”.

Art. 2

(Tirocinio e nomina)

1. Dopo l'articolo 4 della legge 21 novembre 1991, n. 374, come

erfolgt. Darin wird mitgeteilt, daß das Bewerbungsgesuch, in welchem der Besitz der erforderlichen Voraussetzungen und das Nichtvorhandensein von Gründen der Unvereinbarkeit im Sinne des Gesetzes bestätigt werden muß, innerhalb sechzig Tagen einzureichen ist.

(2) Der Präsident des Oberlandesgerichts übermittelt die eingegangenen Gesuche dem Gerichtsrat. Der Gerichtsrat, welcher um 5 Personen erweitert wird, die einvernehmlich von den Ausschüssen der Rechtsanwaltskammer des Sprengels des Oberlandesgerichts namhaft gemacht werden, formuliert begründete Vorschläge für die Zulassung zum Praktikum aufgrund der eingegangenen Gesuche und der in Erfahrung gebrachten Einzelheiten.

(3) Der Präsident des Oberlandesgerichts übermittelt die eingegangenen Gesuche sowie die Vorschläge des Gerichtsrats dem Obersten Rat der Gerichtsbarkeit.

(4) Der Oberste Rat der Gerichtsbarkeit beschließt die Zulassung zum Praktikum gemäß Art. 4-bis für eine Anzahl von Personen, die nicht mehr als doppelt so groß sein darf als jene der zu ernennenden Richter.“

Art. 2

(Praktikum und Ernennung)

(1) Nach Art. 4 des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374,

sostituito dall'articolo 1 della presente legge, è inserito il seguente:

“Art. 4-bis. - (Tirocinio e nomina) - 1. I magistrati onorari chiamati a ricoprire l'ufficio del giudice di pace sono nominati, all'esito del periodo di tirocinio e del giudizio di idoneità di cui al comma 7, con decreto del Ministro della giustizia, previa deliberazione del Consiglio superiore della magistratura.

2. Gli ammessi al tirocinio, che siano stati dichiarati idonei al termine del tirocinio medesimo ma non siano stati nominati magistrati onorari presso le sedi messe a concorso, possono essere destinati, a domanda, ad altre sedi vacanti.

3. Il tirocinio per la nomina a giudice di pace ha durata di sei mesi e viene svolto sotto la direzione di un magistrato affidatario, il quale cura che il tirocinante svolga la pratica in materia civile ed in materia penale presso gli uffici del tribunale ovvero presso gli uffici di un giudice di pace particolarmente esperto. Il tirocinio viene svolto nell'ambito del tribunale scelto come sede dal tirocinante.

4. Il consiglio giudiziario, integrato ai sensi del comma 2 dell'articolo 4, organizza e coordina il tirocinio attuando le direttive del Consiglio superiore della magistra-

eretzt durch den Art. 1 dieses Gesetzes, wird folgender Artikel eingefügt:

„Art. 4-bis. - (Praktikum und Ernennung) - (1) Die ehrenamtlichen Richter, die berufen werden, das Amt eines Friedensrichters zu bekleiden, werden im Anschluß an das Praktikum und die Bewertung hinsichtlich der Eignung gemäß Abs. 7 mit Dekret des Justizministers aufgrund eines Beschlusses des Obersten Rates der Gerichtsbarkeit ernannt.

(2) Die Praktikanten, die im Anschluß an ein Praktikum für geeignet erklärt, jedoch nicht bei den Gerichten, in denen Stellen ausgeschrieben waren, zu ehrenamtlichen Richtern ernannt wurden, können auf Antrag anderen Gerichten zugewiesen werden, wo freie Stellen vorhanden sind.

(3) Das Praktikum für die Ernennung zum Friedensrichter hat eine Dauer von sechs Monaten und erfolgt unter der Leitung eines betreuenden Richters, der dafür sorgt, daß der Auszubildende praktische Erfahrung im zivil- und strafrechtlichen Bereich im Landesgericht bzw. bei einem besonders sachkundigen Friedensrichter sammelt. Das Praktikum wird im Sprengel des vom Praktikanten als Dienstsitz gewählten Landesgerichtes absolviert.

(4) Der im Sinne des Art. 4 Abs. 2 erweiterte Gerichtsrat organisiert und koordiniert das Praktikum im Einklang mit den Anweisungen des Obersten Rates der Ge-

tura, nominando i magistrati affidatari tra coloro che svolgono funzioni di giudice di tribunale ed organizzando più corsi teorico-pratici ai sensi dell'articolo 6. I corsi sono volti anche alla acquisizione di conoscenze e di tecniche finalizzate all'obiettivo della conciliazione tra le parti.

5. Il magistrato affidatario cura che l'ammesso al tirocinio assista a tutte le attività giudiziarie, compresa la partecipazione alle camere di consiglio, affidandogli la redazione di minute dei provvedimenti.

6. Al termine del periodo di affidamento, il magistrato affidatario redige una relazione sul tirocinio compiuto.

7. Al termine del periodo di tirocinio, il consiglio giudiziario, integrato ai sensi del comma 2 dell'articolo 4, formula un giudizio di idoneità e propone una graduatoria degli idonei alla nomina a giudice di pace, sulla base delle relazioni dei magistrati affidatari e dei risultati della partecipazione ai corsi.

8. Ai partecipanti al tirocinio è corrisposta un'indennità pari a lire cinquantamila per ogni giorno di effettiva partecipazione al tirocinio ed è altresì assicurato il rimborso delle spese relativamente alla partecipazione ai corsi teorico-pratici.

richtersbarkeit, indem die betreuenden Richter unter den Richtern des Landesgerichts ausgewählt und mehrere theoretisch-praktische Lehrgänge im Sinne des Art. 6 veranstaltet werden. Diese Lehrgänge zielen auch auf die Vermittlung von Kenntnissen und Techniken zur Schlichtung zwischen den Parteien ab.

(5) Der betreuende Richter sorgt dafür, daß die zum Praktikum zugelassene Person sämtliche Tätigkeitsbereiche des Gerichts kennenlernt. Dazu gehört auch die Anwesenheit der Praktikanten im Beratungszimmer sowie die Abfassung von Entwürfen für die zu treffenden Maßnahmen.

(6) Nach Ablauf der Betreuungszeit verfaßt der betreuende Richter einen Bericht über das abgeschlossene Praktikum.

(7) Nach Ablauf des Praktikums formuliert der im Sinne des Art. 4 Abs. 2 erweiterte Gerichtsrat ein Urteil über die Eignung der Praktikanten und erstellt anhand der Berichte der betreuenden Richter sowie der beim Lehrgang erzielten Ergebnisse eine Rangordnung sämtlicher Personen, die für die Ernennung zum Friedensrichter geeignet sind.

(8) Die Praktikanten erhalten eine Entschädigung in Höhe von 50.000 Lire für jeden Tag, an dem sie effektiv das Praktikum absolvieren. Ferner werden ihnen die Kosten für die Teilnahme an den theoretisch-praktischen Lehrgängen rückerstattet.

9. Il magistrato onorario chiamato a ricoprire le funzioni di giudice di pace assume possesso dell'ufficio entro trenta giorni dalla data di nomina”.

Art. 3

(Requisiti per la nomina)

1. L'articolo 5 della legge 21 novembre 1991, n. 374, e successive modificazioni, è sostituito dal seguente:

“Art. 5. - (Requisiti per la nomina) - 1. Per la nomina a giudice di pace sono richiesti i seguenti requisiti:

- a) essere cittadino italiano;
- b) avere l'esercizio dei diritti civili e politici;
- c) non avere riportato condanne per delitti non colposi o a pena detentiva per contravvenzione e non essere sottoposto a misure di prevenzione o di sicurezza;
- d) avere conseguito la laurea in giurisprudenza;
- e) avere idoneità fisica e psichica;
- f) avere età non inferiore a 30 anni e non superiore a 70 anni;
- g) avere cessato, o impegnarsi a cessare prima dell'assunzione delle funzioni di giudice di pa-

(9) Der zur Ausübung der Tätigkeit eines Friedensrichters berufene ehrenamtliche Richter muß innerhalb dreißig Tagen nach seiner Ernennung das Amt antreten.“

Art. 3

(Erfordernisse für die Ernennung)

(1) Der Art. 5 des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374 mit seinen späteren Änderungen wird durch folgenden Artikel ersetzt:

„Art. 5 (Erfordernisse für die Ernennung) - (1) Für die Ernennung zum Friedensrichter sind folgende Erfordernisse nötig:

- a) italienischer Staatsbürger zu sein;
- b) die bürgerlichen und politischen Rechte ausüben zu dürfen;
- c) nicht wegen eines bloß fahrlässig begangenen Verbrechens oder wegen einer Übertretung zu einer Freiheitsstrafe verurteilt worden zu sein sowie nicht Vorsorgemaßnahmen oder Sicherungsmaßnahmen unterworfen worden zu sein;
- d) das Doktorat in Rechtswissenschaften zu besitzen;
- e) die körperliche und psychische Eignung zu besitzen;
- f) ein Alter von mindestens 30 und höchstens 70 Jahren zu haben;
- g) nicht mehr eine abhängige, öffentliche oder private Arbeitstätigkeit gleich welcher Art aus-

ce, l'esercizio di qualsiasi attività lavorativa dipendente, pubblica o privata;

- h) avere superato l'esame di abilitazione all'esercizio della professione forense.

2. Il requisito di cui alla lettera

h) del comma 1 non è richiesto per coloro che hanno esercitato:

- a) funzioni giudiziarie, anche onorarie, per almeno un biennio;
- b) funzioni notarili;
- c) insegnamento di materie giuridiche nelle università;
- d) funzioni inerenti alle qualifiche dirigenziali e alla ex carriera direttiva delle cancellerie e delle segreterie giudiziarie.

3. Accertati i requisiti di cui ai commi 1 e 2, la nomina deve cadere su persone capaci di assolvere degnamente, per indipendenza, equilibrio e prestigio acquisito e per esperienza giuridica e culturale, le funzioni di magistrato onorario.

zuüben oder sich zu verpflichten, eine solche Tätigkeit vor der Aufnahme der Tätigkeit als Friedensrichter einzustellen;

- h) die Anwaltsprüfung bestanden zu haben.

(2) Das unter Abs. 1 Buchst.

h) vorgesehene Erfordernis brauchen jene Personen nicht zu erfüllen, die folgende Tätigkeiten ausgeübt haben:

- a) gerichtliche Tätigkeiten, auch ehrenamtlicher Art, für mindestens zwei Jahren;
- b) Tätigkeiten als Notar;
- c) Lehrtätigkeit in rechtswissenschaftlichen Fächern an Universitäten;
- d) Tätigkeiten in Zusammenhang mit den leitenden Posten der oberen Führungsebene bzw. der ehemaligen gehobenen Laufbahn der Kanzleien und Gerichtssekretariate;

(3) Nach Feststellung des Vorliegens der in Abs. 1 und Abs. 2 vorgesehenen Erfordernisse sind jene Personen zu ernennen, die aufgrund ihrer Unabhängigkeit, ihrer Ausgeglichenheit, des erworbenen Ansehens sowie der juristischen Erfahrung und Allgemeinbildung geeignet sind, die Aufgaben eines ehrenamtlichen Richters würdig zu erfüllen.

4. In caso di nomina condizionata alla cessazione della attività, questa deve avvenire, a pena di decadenza, anche in deroga ai termini di preavviso previsti dalle leggi relative ai singoli impieghi, entro trenta giorni dalla data della nomina”.

Art. 4

(Corsi per i giudici di pace)

1. All'articolo 6 della legge 21 novembre 1991, n. 374, e successive modificazioni, sono apportate le seguenti modificazioni:

- a) al comma 1 le parole “può organizzare” sono sostituite dalla seguente: “organizza”;
- b) il comma 5-bis è abrogato.

(4) Bei einer Ernennung, die an die Einstellung einer Tätigkeit geknüpft ist, hat diese Einstellung bei sonstigem Verfall der Ernennung auch in Abweichung von den in den Gesetzen über die einzelnen Arbeitsverhältnisse vorgesehenen Kündigungsfristen innerhalb dreißig Tagen ab der Ernennung zu erfolgen.“

Art. 4

(Lehrgänge für Friedensrichter)

(1) Der Art. 6 des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374 mit seinen späteren Änderungen wird folgendermaßen geändert:

- a) Im Abs. 1 wird der erste Satz durch den folgenden ersetzt: „Der Gerichtsrat veranstaltet entsprechend dem Bedarf der im Oberlandesgerichtssprengel bestehenden Ämter Lehrgänge für die berufliche Fortbildung der Friedensrichter und bedient sich dabei der Mitarbeit von Angehörigen des Richterstandes und des leitenden Personals der Gerichtskanzleien und der Gerichtssekretariate des Oberlandesgerichtssprengels, von Advokaten und von Universitätsdozenten.“
- b) Der Abs. 5-bis wird aufgehoben.

Art. 5

(Durata dell'ufficio e conferma del giudice di pace)

1. All'articolo 7 della legge 21 novembre 1991, n. 374, e successive modificazioni, la rubrica è sostituita dalla seguente: "(Durata dell'ufficio e conferma del giudice di pace)".

2. Nell'articolo 7 della legge 21 novembre 1991, n. 374, e successive modificazioni, al comma 1-bis le parole: "lettera e)" sono sostituite dalle seguenti: "lettera f)".

3. All'articolo 7 della legge 21 novembre 1991, n. 374, e successive modificazioni, dopo il comma 2 sono aggiunti i seguenti:

"2-bis. In deroga a quanto previsto dagli articoli 4 e 4-bis, alla scadenza del primo quadriennio il consiglio giudiziario, integrato ai sensi del comma 2 dell'articolo 4, nonché da un rappresentante dei giudici di pace del distretto, esprime un giudizio di idoneità del giudice di pace a svolgere le funzioni per il successivo quadriennio. Tale giudizio costituisce requisito necessario per la conferma e viene espresso sulla base dell'esame a campione delle sentenze e dei verbali di udienza redatti dal giudice onorario oltre che della quantità statistica del lavoro svolto.

Art. 5

(Amsdauer und Bestätigung der Friedensrichter)

(1) Im Art. 7 des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374 mit seinen späteren Änderungen wird die Überschrift durch folgende ersetzt: "(Amsdauer und Bestätigung der Friedensrichter)".

(2) Im Art. 7 des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374 mit seinen späteren Änderungen werden im Abs. 1-bis die Worte „Buchstabe e)“ durch die Worte „Buchstabe f)“ ersetzt.

(3) Im Art. 7 des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374 mit seinen späteren Änderungen werden nach Abs. 2 folgende Absätze hinzugefügt:

„(2-bis) In Abweichung von dem, was in den Artikeln 4 und 4-bis vorgesehen ist, gibt der im Sinne des Art. 4 Abs. 2 sowie um einen Vertreter der Friedensrichter des Bezirks erweiterte Gerichtsrat nach Ablauf der ersten vier Jahre ein Gutachten darüber ab, ob der Friedensrichter auch für die kommenden vier Jahre für die Ausübung seiner richterlichen Tätigkeit geeignet ist. Dieses Gutachten ist grundlegend für die Bestätigung und wird neben statistischen Daten betreffend das Arbeitsquantum anhand stichprobenartiger Überprüfungen von Urteilen und Sitzungsniederschriften des ehrenamtlichen Richters erstellt.

2-ter. La conferma viene disposta con decreto del Ministro della giustizia, previa deliberazione del Consiglio superiore della magistratura.

2-quater. Le domande di conferma ai sensi del presente articolo hanno la priorità sulle domande previste dagli articoli 4 e 4-bis e sulla richiesta di trasferimento prevista dall'articolo 10-ter”.

*Art. 6
(Incompatibilità)*

1. All'articolo 8, comma 1, lettera c), della legge 21 novembre 1991, n. 374, e successive modificazioni, le parole: “nell'anno precedente” sono sostituite dalle seguenti: “nei tre anni precedenti”.

2. All'articolo 8 della legge 21 novembre 1991, n. 374, e successive modificazioni, al comma 1 è aggiunta la seguente lettera:

“c-bis) coloro che svolgono attività professionale per imprese di assicurazione o banche oppure hanno il coniuge, convivente, parenti fino al secondo grado o affini entro il primo grado che svolgono abitualmente tale attività”.

3. All'articolo 8 della legge 21 novembre 1991, n. 374, e successive modificazioni, dopo il comma 1, sono aggiunti i seguenti:

(2-ter) Die Bestätigung erfolgt mittels Dekret des Justizministers nach vorherigem Beschluß des Obersten Rates der Gerichtsbarkeit.

(2-quater) Gegenüber den Anträgen gemäß Art. 4 und Art. 4-bis sowie dem Antrag auf Versetzung gemäß Art. 10-ter haben die Anträge auf Bestätigung im Sinne dieses Artikels Vorrang.“

*Art. 6
(Unvereinbarkeit)*

(1) Im Art. 8 Abs. 1 Buchst. c) des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374 mit seinen späteren Änderungen werden die Worte „im Jahr vor der Bestellung“ durch die Worte „in den drei Jahren vor der Ernennung“ ersetzt.

(2) Im Art. 8 des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374 mit seinen späteren Änderungen wird im Abs. 1 folgender Buchstabe hinzugefügt:

„(c-bis) Personen, die eine berufliche Tätigkeit für Versicherungen oder Banken ausüben bzw. deren Ehepartner, im selben Haushalt lebender Partner, Verwandte ersten und zweiten Grades oder Verschwägerter ersten Grades ständig eine derartige Tätigkeit ausüben“.

(3) Im Art. 8 des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374 mit seinen späteren Änderungen werden nach Abs. 1 folgende Absätze eingefügt:

“1-bis. Gli avvocati non possono esercitare le funzioni di giudice di pace nel circondario del tribunale nel quale esercitano la professione forense ovvero nel quale esercitano la professione forense i loro associati di studio, il coniuge, i conviventi, i parenti fino al secondo grado o gli affini entro il primo grado.

1-ter. Gli avvocati che svolgono le funzioni di giudice di pace non possono esercitare la professione forense dinanzi all’ufficio del giudice di pace al quale appartengono e non possono rappresentare, assistere o difendere le parti di procedimenti svolti dinanzi all’ufficio del giudice di pace al quale appartengono e non possono rappresentare, assistere o difendere le parti di procedimenti svolti dinanzi al medesimo ufficio, nei successivi gradi di giudizio. Il divieto si applica anche agli associati di studio, al coniuge, ai conviventi, ai parenti entro il secondo grado e agli affini entro il primo grado”.

4. L’articolo 8-bis della legge 21 novembre 1991, n. 374, e successive modificazioni, è abrogato.

Art. 7

(Decadenza, dispensa, sanzioni disciplinari)

1. L’articolo 9 della legge 21 novembre 1991, n. 374, e successi-

„(1-bis) Rechtsanwälte dürfen das Amt eines Friedensrichters nicht im selben Landesgerichtssprengel ausüben, in dem sie beruflich tätig sind bzw. in dem Partner ihrer Kanzlei, der Ehepartner oder im selben Haushalt lebende Personen bzw. Verwandte ersten und zweiten Grades oder Verschwägte ersten Grades einer Anwaltstätigkeit nachgehen.

(1-ter) Rechtsanwälte, die als Friedensrichter tätig sind, dürfen den Anwaltsberuf nicht im Friedensgericht ausüben, dem sie zugeteilt wurden. Sie dürfen die Parteien, die an Verfahren vor dem Friedensgericht beteiligt sind, in den höheren Instanzen weder vertreten noch verteidigen noch diesen auf sonstwelche Weise rechtlichen Beistand leisten. Dieses Verbot gilt ebenfalls für eventuelle Partner der Kanzlei, für Ehepartner, im selben Haushalt lebende Personen sowie Verwandte ersten und zweiten Grades und Verschwägte ersten Grades.“

(4) Der Art. 8-bis des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374 mit seinen späteren Änderungen wird aufgehoben.

Art. 7

(Verfall der Ernennung, Befreiung vom Amt, Disziplinarstrafen)

(1) Der Art. 9 des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374

ve modificazioni, è sostituito dal seguente:

“Art. 9 - (Decadenza, dispensa, sanzioni disciplinari) - 1. Il giudice di pace decade dall'ufficio quando viene meno taluno dei requisiti necessari per essere ammesso alle funzioni di giudice di pace, per dimissioni volontarie ovvero quando sopravviene una causa di incompatibilità.

2. Il giudice di pace è dispensato, su sua domanda o d'ufficio, per infermità che impedisce in modo definitivo l'esercizio delle funzioni o per altri impedimenti di durata superiore a sei mesi.

3. Nei confronti del giudice di pace possono essere disposti l'ammonimento, la censura, o, nei casi più gravi, la revoca se non è in grado di svolgere diligentemente e proficuamente il proprio incarico ovvero in caso di comportamento negligente o scorretto.

4. Nei casi indicati dal comma 1, con esclusione delle ipotesi di dimissioni volontarie, e in quelli indicati dai commi 2 e 3, il presidente della corte d'appello propone al consiglio giudiziario, integrato ai sensi del comma 2 dell'articolo 4, nonché da un rappresentante dei giudici di pace del distretto, la dichiarazione di decadenza, la dispensa, l'ammonimento, la censura o la re-

wird durch folgenden Artikel ersetzt:

„Art. 9 (Verfall der Ernennung, Befreiung vom Amt, Disziplinarstrafen) - (1) Die Ernennung der Friedensrichter verfällt, wenn eine der für die Zulassung zur Ausübung der friedensrichterlichen Tätigkeit erforderlichen Voraussetzungen nicht mehr vorhanden ist, bei freiwilligem Rücktritt vom Amt oder bei Vorliegen eines Unvereinbarkeitsgrundes.

(2) Die Friedensrichter werden im Falle einer Krankheit, die die Ausübung der Tätigkeit definitiv verhindert oder aus sonstigen Hindernisgründen, die über sechs Monate andauern, auf Antrag oder von Amts wegen vom Amt befreit.

(3) Friedensrichter können ermahnt werden, einen Verweis erhalten oder, in schwerwiegenderen Fällen, widerrufen werden. Dies gilt sowohl für den Fall, daß sie nicht in der Lage sind, ihr Amt zum Vorteil der Allgemeinheit und mit der erforderlichen Sorgfalt auszuüben, als auch im Falle nachlässigen oder unkorrekten Verhaltens.

(4) In den unter Abs. 1 genannten Fällen, mit Ausnahme des freiwilligen Rücktritts, und in den unter Abs. 2 und 3 genannten Fällen schlägt der Präsident des Oberlandesgerichts dem im Sinne des Art. 4 Abs. 2 sowie um einen Vertreter der Friedensrichter des Bezirks erweiterten Gerichtsrat vor, eine Verfallserklärung, die Befreiung vom Amt, eine Ermahnung,

voca. Il consiglio giudiziario, sentito l'interessato e verificata la fondatezza della proposta, trasmette gli atti al Consiglio superiore della magistratura affinché provveda sulla dichiarazione di decadenza, sulla dispensa, sull'ammonimento, sulla censura o sulla revoca.

5. I provvedimenti di cui ai commi 1, 2 e 3 sono adottati con decreto del Ministro della giustizia”.

Art. 8

(Doveri del giudice di pace)

1. L'articolo 10 della legge 21 novembre 1991, n. 374, e successive modificazioni, è sostituito dal seguente:

“Art. 10 - (Doveri del giudice di pace) - 1. Il giudice di pace è tenuto all'osservanza dei doveri previsti per i magistrati ordinari. Ha inoltre l'obbligo di astenersi, oltre che nei casi di cui all'articolo 51 del codice di procedura civile, in ogni caso in cui abbia avuto o abbia rapporti di lavoro autonomo o di collaborazione con una delle parti.”

einen Verweis oder einen Widerruf zu verfügen. Der Gerichtsrat hört die betroffene Person an, überprüft, ob der Vorschlag begründet ist und übermittelt im Anschluß daran die Akten dem Obersten Rat der Gerichtsbarkeit, der daraufhin die Verfallserklärung, die Befreiung vom Amt, die Ermahnung, den Verweis oder den Widerruf verfügt.

(5) Die Maßnahmen gemäß Abs. 1, 2 und 3 erfolgen mittels Dekret des Justizministers.“

Art. 8

(Pflichten der Friedensrichter)

(1) Der Art. 10 des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374 wird durch den folgenden Artikel ersetzt:

„Art. 10 - (Pflichten der Friedensrichter) - (1) Die Friedensrichter sind verpflichtet, die für die ordentlichen Mitglieder des Richterstandes vorgesehenen Pflichten zu beachten. Weiters müssen sie sich außer in den in Art. 51 der Zivilprozeßordnung vorgesehenen Fällen auch in all jenen Fällen enthalten, in denen sie für eine der Parteien freiberuflich tätig waren oder sind bzw. in denen sie mit einer der Parteien zusammengearbeitet haben oder noch zusammenarbeiten.“

Art. 9
(Divieto di applicazione
o supplenza)

1. Dopo l'articolo 10 della legge 21 novembre 1991, n. 374, e successive modificazioni, è inserito il seguente:

“Art. 10-bis. - (Divieto di applicazione o supplenza). - 1. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 3, comma 2, i giudici di pace non possono essere destinati, in applicazione o supplenza, ad altri uffici giudicanti”.

Art. 10
(Richiesta di trasferimento
e concorso di domande)

1. Dopo l'articolo 10-bis della legge 21 novembre 1991, n. 374, introdotto dall'articolo 9 della presente legge, è inserito il seguente:

“Art. 10-ter. - (Richiesta di trasferimento e concorso di domande) - 1. I giudici di pace in servizio possono chiedere il trasferimento presso altri uffici del giudice di pace che presentino vacanze in organico.

2. Qualora per il posto vacante concorrano domande di trasferimento e domande di nomina da parte di soggetti già dichiarati idonei al termine del tirocinio, queste ultime hanno priorità. Qualora concorrano domande di trasferimento e doman-

Art. 9
(Verbot der Vertretung
oder der Supplenz)

(1) Nach Art. 10 des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374 mit seinen späteren Änderungen wird folgender Artikel eingefügt:

„Art. 10-bis (Verbot der Vertretung oder der Supplenz) - (1) Unbeschadet dessen, was in Art. 3 Abs. 2 vorgesehen ist, dürfen die Friedensrichter weder für eine Vertretung noch für eine Supplenz anderen Gerichten zugeteilt werden.“

Art. 10
(Versetzungsgesuch und Vorrang
im Falle mehrerer Gesuche)

(1) Nach Art. 10-bis des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374, eingeführt mit Art. 9 dieses Gesetzes, wird folgender Artikel eingefügt:

„Art. 10-ter (Versetzungsgesuch und Vorrang im Falle mehrerer Gesuche) - (1) Die Friedensrichter im Dienst können eine Versetzung zu anderen Friedensgerichten beantragen, in denen freie Stellen vorhanden sind.

(2) Sollten für die freie Stelle sowohl Versetzungs- als auch Ernennungsgesuche nach abgeschlossenem Praktikum seitens für geeignet befundener Kandidaten vorliegen, so wird letzteren der Vorrang gegeben. Liegen sowohl Versetzungs-

de di ammissione al tirocinio presentate ai sensi dell'articolo 4, il Consiglio superiore della magistratura valuta a quale accordare priorità”.

Art. 11

(Sostituzione dei rappresentanti designati dai consigli dell'ordine degli avvocati)

1. Dopo l'articolo 10-ter della legge 21 novembre 1991, n. 374, introdotto dall'articolo 10 della presente legge, è inserito il seguente:

“Art. 10-quater. - (Sostituzione dei rappresentanti designati dai consigli dell'ordine degli avvocati).

1. Nelle ipotesi di cui al comma 2-bis dell'articolo 7 e al comma 4 dell'articolo 9, i rappresentanti designati dai consigli dell'ordine degli avvocati del distretto di corte di appello, iscritti all'albo professionale relativo al circondario in cui esercita le proprie funzioni il giudice di pace sottoposto alla valutazione del consiglio giudiziario, sono sostituiti da rappresentanti supplenti iscritti all'albo professionale relativo ad un diverso circondario”.

Art. 12

(Indennità spettanti al giudice di pace)

1. All'articolo 11 della legge

gesuche als auch Gesuche um Zulassung zum Praktikum im Sinne des Art. 4 vor, so entscheidet der Oberste Rat der Gerichtsbarkeit darüber, wem der Vorrang gegeben wird.“

Art. 11

(Ersetzung der Vertreter, die von den Ausschüssen der Rechtsanwaltskammer namhaft gemacht werden)

(1) Nach Art. 10-ter des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374, eingeführt mit Art. 10 dieses Gesetzes, wird folgender Artikel eingefügt:

„Art. 10-quater (Ersetzung der Vertreter, die von den Ausschüssen der Rechtsanwaltskammer namhaft gemacht werden) - (1) In den Fällen gemäß Art. 7 Abs. 2-bis und Art. 9 Abs. 4 werden die von den Ausschüssen der Rechtsanwaltskammer des Sprengels des Oberlandesgerichtes namhaft gemachten Vertreter, die im Berufsverzeichnis für den Sprengel eingetragen sind, in dem der vom Gerichtsrat zu begutachtende Friedensrichter tätig ist, durch Stellvertreter ersetzt, die im Berufsverzeichnis für einen anderen Sprengel eingetragen sind.“

Art. 12

(Entschädigung, die dem Friedensrichter zusteht)

(1) Im Art. 11 des Gesetzes

21 novembre 1991, n. 374, e successive modificazioni, i commi 2 e 3 sono sostituiti dai seguenti:

“2. In materia civile al magistrato onorario che esercita le funzioni di giudice di pace è corrisposta una indennità di lire settantamila per ogni giorno di udienza per non più di dieci udienze al mese e di lire centodiecimila per ogni sentenza che definisce il processo ovvero per ogni verbale di conciliazione.

3. In materia penale al magistrato onorario che esercita le funzioni di giudice di pace è corrisposta una indennità di lire settantamila per ogni giorno di udienza, anche non dibattimentale, per non più di dieci udienze al mese, e di lire centodiecimila per ogni sentenza che definisce il processo”.

2. In deroga alla disciplina sul cumulo tra trattamenti pensionistici e di quiescenza comunque denominati e redditi da lavoro, resta fermo il disposto del comma 4-bis dell'articolo 11 della legge 21 novembre 1991, n. 374, e successive modificazioni.

vom 21. November 1991, Nr. 374 mit seinen späteren Änderungen werden Abs. 2 und Abs. 3 durch folgende Absätze ersetzt:

„(2) In Zivilsachen wird dem ehrenamtlichen Richter, welcher die Tätigkeit eines Friedensrichters ausübt, eine Entschädigung in Höhe von siebzigtausend Lire für jeden Verhandlungstag, jedoch für nicht mehr als zehn Verhandlungstage im Monat, und eine solche von hundertzehntausend Lire für jedes Urteil, welches das Verfahren beendet, oder für jedes Schlichtungsprotokoll entrichtet.

(3) In Strafsachen wird dem ehrenamtlichen Richter, welcher die Tätigkeit eines Friedensrichters ausübt, eine Entschädigung in Höhe von siebzigtausend Lire für jeden Verhandlungstag, auch wenn keine Hauptverhandlungen stattfinden, für nicht mehr als zehn Verhandlungstage im Monat entrichtet, sowie eine Entschädigung in Höhe von hundertzehntausend Lire für jedes Urteil, welches das Verfahren beendet.“

(2) In Abweichung von der Regelung betreffend die Kumulierung von wie auch immer benannten Rentengeldern und Einkünften aus einer Erwerbstätigkeit bleibt die Verfügung laut Art. 11 Abs. 4-bis des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374 mit seinen späteren Änderungen unberührt.

Art. 13

*(Disposizione per le regioni
Trentino-Alto Adige e Valle d'Aosta)*

1. All'articolo 40 della legge 21 novembre 1991, n. 374, al comma 1, le parole: "e alla dispensa" sono sostituite dalle seguenti: "alla dispensa, all'ammonimento, alla censura e alla revoca".

CAPO II

**Delega al Governo in materia
di competenza penale del
Giudice di Pace e modifica
dell'articolo 593 del Codice
di procedura penale**

Art. 14

*(Delega al Governo
in materia penale)*

1. Il Governo della Repubblica è delegato ad adottare, entro otto mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, un decreto legislativo concernente la competenza in materia penale del giudice di pace, nonché il relativo procedimento e l'apparato sanzionatorio dei reati ad esso devoluti, unitamente alle norme di attuazione, di coordinamento e transitorie, secondo i principi e i criteri direttivi previsti

Art. 13

*(Bestimmung für die Regionen
Trentino-Südtirol und Aostatal)*

(1) Im Art. 40 des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374 werden im Abs. 1 die Worte „die Verwirkung ihres Amtes und die Befreiung von ihrem Amt“ durch die Worte „der Verfall ihrer Ernennung und die Befreiung von ihrem Amt sowie die Ermahnung, der Verweis und der Widerruf“ ersetzt.“

II. ABSCHNITT

**Ermächtigung an die Regierung
zur Zuweisung der Zuständigkeiten
in Strafsachen an die Friedensgerichte
und Änderung des
Art. 593 der Strafprozeßordnung**

Art. 14

*(Ermächtigung an die
Regierung in Strafsachen)*

(1) Die Regierung der Republik wird befugt, innerhalb acht Monaten ab Inkrafttreten dieses Gesetzes ein gesetzesvertretendes Dekret betreffend die Zuständigkeit des Friedensgerichts in Strafsachen zu erlassen sowie das diesbezügliche Verfahren und die Strafen für die einzelnen strafbaren Handlungen festzulegen, die seiner Zuständigkeit übertragen werden, zusammen mit den Durchführungs-, Ko-

dagli articoli 15, 16 e 17.

Art. 15

*(Competenza in materia penale
del giudice di pace)*

1. Al giudice di pace è devoluta la competenza per i delitti previsti dai seguenti articoli del codice penale: 581 (percosse); 582, secondo comma (lesione personale punibile a querela della persona offesa); 590 (lesioni personali colpose), limitatamente alle fattispecie perseguibili a querela di parte e ad esclusione delle fattispecie connesse alla colpa professionale e dei fatti commessi con violazione delle norme per la prevenzione degli infortuni sul lavoro o relative all'igiene del lavoro o che abbiano determinato una malattia professionale quando in tutti i casi anzidetti la malattia abbia una durata superiore a venti giorni: 593, primo e secondo comma (omissione di soccorso); 594 (ingiuria); 595, primo e secondo comma (diffamazione); 612 (minaccia); 626 (furti punibili a querela dell'offeso); 627 (sottrazione di cose comuni); 631 (usurpazione), salvo ricorra l'ipotesi di cui all'articolo 639-bis; 632 (deviazione di acque e modificazione dello stato dei luoghi), salvo ricorra l'ipotesi di cui all'articolo 639-bis; 633, primo comma (invasione dei terreni o

ordinierungs- und Übergangsbestimmungen gemäß den Grundsätzen und Kriterien, wie sie aus Art. 15, Art. 16 und Art. 17 ersichtlich sind.

Art. 15

*(Zuständigkeit des
Friedensgerichtes in Strafsachen)*

(1) Dem Friedensgericht wird die Zuständigkeit für die in den folgenden Artikeln des Strafgesetzbuches genannten Verbrechen übertragen: Art. 581 (Schläge), Art. 582 Abs. 2 (Vorsätzliche Körperverletzung, die auf Strafantrag des Verletzten strafbar ist), Art. 590 (Fahrlässige Körperverletzung), begrenzt auf Tatbestände, die auf Strafantrag des Verletzten verfolgbar sind, und mit Ausschluß jener Tatbestände, die mit während der Berufsausübung erfolgtem schuldhaftem Verhalten in Zusammenhang stehen sowie Taten, die mit der Verletzung der Bestimmungen für Unfallverhütung am Arbeitsplatz bzw. der Hygiene am Arbeitsplatz in Zusammenhang stehen oder das Auftreten einer berufsbedingten Krankheit verursacht haben, sofern die Krankheit in den zuvor genannten Fällen mehr als 20 Tage andauert; Art. 593 Abs. 1 und Abs. 2 (Unterlassene Hilfeleistung); Art. 594 (Beleidigung); Art. 595 Abs. 1 und Abs. 2 (Üble Nachrede); Art. 612 Abs. 1 (Bedrohung); Art. 626 (Diebstahl, der auf Strafantrag des Verletzten strafbar ist); Art. 627 (Wegnahme ge-

edifici), salvo ricorra l'ipotesi di cui all'articolo 639-bis; 635, primo comma (danneggiamento); 636 (introduzione o abbandono di animali nel fondo altrui e pascolo abusivo), salvo ricorra l'ipotesi di cui all'articolo 639-bis; 637 (ingresso abusivo nel fondo altrui); 638 primo comma (uccisione o danneggiamento di animali altrui); 639 (deturpamento e imbrattamento di cose altrui) e 647 (appropriazione di cose smarrite, del tesoro o di cose avute per errore o nel caso fortuito).

2. Al giudice di pace è devoluta la competenza per le contravvenzioni previste dai seguenti articoli del codice penale: 689 (somministrazione di bevande alcoliche a minori o a infermi di mente); 690 (determinazione in altri dello stato di ubriachezza); 691 (somministrazione di bevande alcoliche a persone in stato di manifesta ubriachezza); 726, primo comma (atti contrari alla pubblica decenza) e 731 (inosservanza dell'obbligo dell'istruzione elementare dei minori).

meinschaftlicher Sachen); Art. 631 (Besitzanmaßung), es sei denn, der Fall gemäß Art. 639-bis liegt vor; Art. 632 (Ableitung von Wasser oder Änderung von örtlichen Verhältnissen), es sei denn, der Fall gemäß Art. 639-bis liegt vor; Art. 633 Abs. 1 (Eindringen in Grundstücke oder Gebäude), es sei denn, der Fall gemäß Art. 639-bis liegt vor; Art. 635 Abs. 1 (Sachbeschädigung); Art. 636 (Verbringen oder Belassen von Tieren auf einem fremden Grundstück und unerlaubtes Weiden), es sei denn, der Fall gemäß Art. 639-bis liegt vor; Art. 637 (Unbefugtes Betreten eines fremden Grundstücks); Art. 638 Abs. 1 (Tötung oder Beschädigung fremder Tiere); Art. 639 (Verunstaltung und Beschmutzung von fremden Sachen) und Art. 647 (Fundunterschlagung, Unterschlagung eines Schatzes oder von Sachen, die durch Irrtum oder Zufall erlangt wurden).

(2) Dem Friedensgericht wird die Zuständigkeit für die Übertretungen gemäß folgenden Artikeln des Strafgesetzbuches übertragen: Art. 689 (Abgabe von alkoholischen Getränken an Minderjährige oder Geisteskranke); Art. 690 (Herbeiführung der Trunkenheit bei anderen); Art. 691 (Abgabe von alkoholischen Getränken an eine offensichtlich betrunkene Person); Art. 726 Abs. 1 (Handlungen, die gegen das allgemeine Anstandsgefühl verstoßen) und Art. 731 (Nichtbefolgung der Grundschulpflicht Minderjähriger).

3. Al giudice di pace è inoltre devoluta la competenza per i reati previsti da leggi speciali da individuare nel rispetto di tutti i seguenti criteri:

- a) reati puniti con una pena detentiva non superiore nel massimo a quattro mesi, ovvero con una pena pecuniaria sola o congiunta alla predetta pena, ad eccezione di quelli che nelle ipotesi aggravate sono puniti con una pena detentiva superiore a quella suindicata;
- b) reati per i quali non sussistono particolari difficoltà interpretative o non ricorre, di regola, la necessità di procedere ad indagini o a valutazioni complesse in fatto o in diritto e per i quali è possibile l'eliminazione delle conseguenze dannose del reato anche attraverso le restituzioni o il risarcimento del danno;
- c) reati che non rientrano in taluna delle materie indicate nell'articolo 34 della legge 24 novembre 1981, n. 689, ovvero nell'ambito delle violazioni finanziarie.

(3) Ferner wird dem Friedensgericht die Zuständigkeit für die in Sondergesetzen vorgesehenen strafbaren Handlungen übertragen, die unter Beachtung sämtlicher folgenden Kriterien zu ermitteln sind:

- a) strafbare Handlungen, die mit einer Freiheitsstrafe von nicht mehr als vier Monaten geahndet sind und Straftaten, die mit einer Geldstrafe allein bzw. zusätzlich zu der vorgenannten Strafe geahndet sind - mit Ausnahme jener, die bei Vorliegen erschwerender Umstände mit einer Freiheitsstrafe von mehr als vier Monaten geahndet sind;
- b) strafbare Handlungen, die mit keinerlei Auslegungsschwierigkeiten verbunden und für die normalerweise keine aufwendigen Untersuchungen oder Bewertungen zum Sachverhalt und zur Rechtslage erforderlich sind, bzw. in deren Fall es möglich ist, Schadensfolgen der strafbaren Handlung auch durch eine Rückgabe oder einen Schadenersatz zu beseitigen;
- c) strafbare Handlungen, die weder in einen der im Art. 34 des Gesetzes vom 24. November 1981, Nr. 689 genannten Bereiche fallen noch zu Verstößen finanzieller Art zählen.

Art. 16
(Sanzioni)

1. Con il decreto di cui all'articolo 14, l'apparato sanzionatorio relativo ai reati devoluti alla competenza del giudice di pace è modificato secondo i seguenti principi e criteri direttivi:

- a) previsione, in luogo delle attuali pene detentive, della sola pena pecuniaria per un importo non superiore a lire 5 milioni e, nei casi di maggiore gravità o di recidiva, di sanzioni alternative alla detenzione, quali la presentazione di attività non retributiva a favore della collettività o di altre forme di lavoro sostitutivo per un periodo non superiore a sei mesi, l'obbligo di permanenza in casa per un periodo non superiore a quarantacinque giorni, ovvero misure prescrittive specifiche determinando la misura o il tempo della sanzione indipendentemente dalla commisurazione con le attuali pene editali;
- b) previsione, in caso di mancato pagamento della pena pecuniaria, della conversione in lavoro sostitutivo, per un periodo non inferiore ad un mese e non superiore a sei mesi, nonché dell'applicabilità delle disposizioni di cui agli articoli 102,

Art. 16
(Strafen)

(1) Mit dem Dekret gemäß Art. 14 werden die Strafen für die in den Zuständigkeitsbereich der Friedensgerichte fallenden strafbaren Handlungen in Anlehnung an folgende Grundsätze und Leitlinien geändert:

- a) anstelle der derzeitigen Freiheitsstrafen sind lediglich Geldstrafen von maximal 5 Millionen Lire vorzusehen, bzw. in schwerwiegenderen Fällen oder bei Wiederholungstaten Alternativstrafen zum Freiheitsentzug wie unbezahlte gemeinnützige Arbeit oder sonstige Ersatzarbeitsleistungen für einen Zeitraum von nicht mehr als sechs Monaten, Hausarrest für nicht mehr als fünfundvierzig Tage oder besondere Verhaltensvorschriften, deren Ausmaß bzw. Dauer unabhängig von den derzeitigen gesetzlich vorgesehenen Strafen festzulegen ist;
- b) im Falle der nicht erfolgten Zahlung der Geldstrafe ist die Umwandlung in Ersatzarbeitsleistungen für einen Zeitraum von mindestens einem Monat und höchstens sechs Monaten vorzusehen. Ferner sind die Bestimmungen gemäß Art. 102

quarto comma, e 108, primo comma, della legge 24 novembre 1981, n. 689 e successive modificazioni;

- c) previsione di uno specifico delitto, punito con pena detentiva fino ad un anno non sostituibile, in caso di inosservanza grave o di violazione reiterata degli obblighi connessi alle sanzioni alternative alla detenzione, da attribuire alla competenza del tribunale.

Art. 17

(Procedimento penale davanti al giudice di pace)

1. Il procedimento penale davanti al giudice di pace è disciplinato, tenendo conto delle norme del libro ottavo del codice di procedura penale riguardanti il procedimento davanti al tribunale in composizione monocratica, con le massime semplificazioni rese necessarie dalla competenza dello stesso giudice. Si osservano, altresì, i seguenti principi e criteri direttivi:

- a) estensione della perseguibilità a querela dei reati;
- b) previsione che, nel rispetto dei principi stabiliti negli articoli 109 e 112 della Costituzione,

Abs. 4 und Art. 108 Abs. 1 des Gesetzes vom 24. November 1981, Nr. 689 mit seinen späteren Änderungen anzuwenden;

- c) Festlegung eines neuen, in die Zuständigkeit des Landesgerichts fallenden Verbrechens bei schwerwiegenden oder wiederholten Verstößen gegen die Pflichten in Zusammenhang mit den alternativ zum Freiheitsentzug vorgesehenen Strafen, welches mit Freiheitsstrafen von bis zu einem Jahr geahndet wird, die nicht in Ersatzarbeitsleistungen umgewandelt werden können.

Art. 17

(Strafverfahren vor dem Friedensgericht)

(1) Das Strafverfahren vor dem Friedensgericht wird unter Berücksichtigung des achten Buches der Strafprozeßordnung betreffend das Verfahren vor dem Landesgericht mit einzelrichterlicher Besetzung im Hinblick auf die Zuständigkeit des Richters so stark wie möglich vereinfacht. Folgende Grundsätze und Leitlinien sind außerdem einzuhalten:

- a) Ausdehnung der Verfolgbarkeit der strafbaren Handlungen mittels Strafantrag;
- b) in Anlehnung an die Grundsätze gemäß Art. 109 und Art. 112 der Verfassung wird mit

l'attività di indagine sia di regola affidata esclusivamente alla polizia giudiziaria e che questa, salve specificate ipotesi, sulla base dell'imputazione formulata dal pubblico ministero, disponga direttamente la comparizione dell'imputato davanti al giudice, a meno che il pubblico ministero richieda l'archiviazione della notizia di reato al giudice di pace competente per territorio;

- c) previsione che per taluni reati perseguibili a querela la citazione in giudizio possa essere esercitata anche direttamente dalla persona offesa col ministero del difensore mediante ricorso al giudice di pace;
- d) previsione che il giudice di pace fissi direttamente l'udienza o, nel caso in cui sia necessario svolgere indagini, trasmetta la notizia di reato alla polizia giudiziaria perché proceda ai sensi della lettera b);
- e) previsione di tempestiva informazione al pubblico ministero per l'esercizio delle sue facoltà e di strumenti idonei ad una puntuale formulazione dell'imputazione e ad un compiuto esercizio del diritto di difesa;

der Ermittlungstätigkeit im Normalfall ausschließlich die Gerichtspolizei betraut. Mit Ausnahme besonderer Fälle ordnet diese auf der Grundlage der von der Staatsanwaltschaft formulierten Anschuldigung direkt das Erscheinen der angeklagten Person vor Gericht an, es sei denn, die Staatsanwaltschaft beantragt beim örtlich zuständigen Friedensgericht die Archivierung der Nachricht über die strafbare Handlung;

- c) für einige auf Strafantrag verfolgbare strafbare Handlungen kann die Ladung vor Gericht auch direkt von seiten der durch die strafbare Handlung verletzten Person durch den Verteidiger mittels Antrag an das Friedensgericht erfolgen;
- d) der Friedensrichter legt direkt den Termin für die Verhandlung fest. Sollten Ermittlungen erforderlich sein, übermittelt er die Nachricht über die strafbare Handlung der Gerichtspolizei, damit diese die Ermittlungen im Sinne des Buchst. b) anstellen kann;
- e) rechtzeitige Unterrichtung der Staatsanwaltschaft, damit diese die in ihren Zuständigkeitsbereich fallenden Schritte einleiten kann, sowie Bereitstellung von Hilfsmitteln, die eine detaillierte Formulierung der Anklage sowie eine uneingeschränkte Ausübung des Rechts auf Verteidigung ermöglichen;

- | | |
|--|---|
| <p>f) introduzione di un meccanismo di definizione del procedimento nei casi di particolare tenuità del fatto e di occasionalità della condotta, quando l'ulteriore corso del procedimento può pregiudicare le esigenze di lavoro, di studio, di famiglia o di salute della persona sottoposta ad indagini o dell'imputato;</p> <p>g) obbligo per il giudice di procedere al tentativo di conciliazione sugli aspetti riparatori e risarcitori conseguenti al reato, nonché in ordine alla remissione della querela ed alla relativa accettazione;</p> <p>h) previsione di ipotesi di estinzione del reato conseguenti a condotte riparatorie o risarcitorie del danno;</p> <p>i) ridefinizione delle ipotesi di connessione dei procedimenti che tenga conto della particolare natura dei reati devoluti alla competenza del giudice di pace e introduzione di poteri discrezionali in capo al giudice quanto all'obbligo di rilevarne l'operatività;</p> | <p>f) Einführung eines Systems zur Entscheidung des Verfahrens in Fällen, in denen die Tat besonders geringfügig ist bzw. eine Gelegenheitsstat vorliegt, sofern die Fortführung des Verfahrens negative Auswirkungen auf die Erwerbstätigkeit, das Studium, die Familie oder die Gesundheit der Person hat, über die Ermittlungen angestellt werden bzw. die angeklagt wurde;</p> <p>g) der Richter ist verpflichtet, einen Schlichtungsversuch zu unternehmen, was Aspekte anbelangt, die mit der Wiederherstellung oder dem Schadenersatz in Folge von strafbaren Handlungen in Zusammenhang stehen bzw. was die Zurücknahme des Strafantrags und deren Annahme betrifft;</p> <p>h) in bestimmten Fällen Tilgung der strafbaren Handlung wegen den ursprünglichen Zustand wiederherstellender Verhaltensweisen bzw. Schadenersatzes;</p> <p>i) Neufestlegung der Fälle des Zusammenhangs von Verfahren unter Berücksichtigung der besonderen Natur der strafbaren Handlungen, die vor das Friedensgericht gebracht werden, und Einführung eines Ermessensspielraums für den Richter, was die Pflicht anbelangt, das Vorhandensein eines Zusammenhangs festzustellen;</p> |
|--|---|

- | | |
|--|---|
| <p>l) svolgimento del giudizio in forma semplificata con ampliamento delle possibilità di utilizzazione degli atti delle indagini preliminari, quando vi sia il consenso delle parti;</p> <p>m) previsione che le funzioni di pubblico ministero in udienza siano delegate dal procuratore della Repubblica presso il tribunale, che non le eserciti personalmente, ad uno dei soggetti di cui all'articolo 72 dell'ordinamento giudiziario, approvato con regio decreto 30 gennaio 1941, n. 12, e successive modificazioni;</p> <p>n) previsione della appellabilità delle sentenze emesse dal giudice di pace, ad eccezione di quelle che applicano la sola pena pecuniaria e di quelle di proscioglimento relative a reati puniti con la sola pena pecuniaria;</p> <p>o) previsione della non appellabilità da parte dell'imputato delle sentenze di non luogo a procedere e di proscioglimento con le quali sia stato dichiarato che il fatto non sussiste o che l'imputato non lo ha commesso;</p> <p>p) previsione di una particolare disciplina delle iscrizioni nel casellario giudiziale e dei loro effetti, assicurando fra l'altro che i certificati richiesti dal-</p> | <p>l) vereinfachter Ablauf des Verfahrens durch einen Ausbau der Möglichkeiten im Hinblick auf die Verwendung der Akte der Vorerhebungen, sofern die Parteien einverstanden sind;</p> <p>m) die Funktionen des öffentlichen Anklägers in der Verhandlung werden vom Staatsanwalt am Landesgericht, der diese nicht persönlich ausübt, an eine der Personen gemäß Art. 72 der Gerichtsordnung delegiert, die mit königlichem Dekret vom 30. Jänner 1941, Nr. 12 mit seinen späteren Änderungen genehmigt wurde;</p> <p>n) gegen die Urteile des Friedensgerichtes kann Berufung eingelegt werden, mit Ausnahme jener, in denen lediglich eine Geldstrafe vorgesehen ist sowie jener, bei denen ein Freispruch in bezug auf strafbare Handlungen erfolgt, die lediglich mit einer Geldstrafe geahndet werden;</p> <p>o) Einstellungsurteile und freisprechende Urteile, in denen erklärt wurde, daß die Tat nicht vorliegt oder die angeklagte Person die Tat nicht begangen hat, können nicht mit Berufung durch die angeklagte Person angefochten werden;</p> <p>p) besondere Regelung der Eintragungen im Strafregister und deren Wirkungen, wobei unter anderem sicherzustellen ist, daß die vom Interessenten angefor-</p> |
|--|---|

l'interessato non riportino le iscrizioni delle condanne per reati la cui competenza è attribuita al giudice di pace.

Art. 18
(Modifica dell'articolo 593
del codice di procedura penale)

1. All'articolo 593 del codice di procedura penale, il comma 3 è sostituito dal seguente:

“3. Sono inappellabili le sentenze di condanna relative a reati per i quali è stata applicata la sola pena pecuniaria e le sentenze di proscioglimento o di non luogo a procedere relative a reati puniti con la sola pena pecuniaria o con pena alternativa”.

Art. 19
(Competenza per
il grado di appello)

1. Sulle impugnazioni proposte avverso le sentenze ed i provvedimenti penali del giudice di pace è competente il tribunale nel cui circondario ha sede l'ufficio del giudice di pace.

dernten Bescheinigungen nicht die Verurteilungen für strafbare Handlungen anführen, für die das Friedensgericht zuständig ist.

Art. 18
(Änderung des Art. 593
der Strafprozeßordnung)

(1) Im Art. 593 der Strafprozeßordnung wird der Abs. 3 durch folgenden Absatz ersetzt:

„(3) Gegen die auf Verurteilung lautenden Urteile wegen strafbare Handlungen, für die als Strafe nur eine Geldstrafe verhängt worden ist, und gegen die auf Freispruch oder auf Einstellung des Verfahrens lautenden Urteile wegen strafbarer Handlungen, die nur mit einer Geldstrafe oder mit einer Ersatzstrafe geahndet werden, ist Berufung unzulässig.“

Art. 19
(Berufungsinstanz)

(1) Für Anfechtungen von Strafurteilen und -maßnahmen der Friedensgerichte ist das Landesgericht zuständig, in dessen Sprengel das Friedensgericht seinen Sitz hat.

Art. 20
(Abrogazioni)

1. Il Capo III della legge 21 novembre 1991, n. 374, e successive modificazioni, è abrogato.

Art. 21
(Emanazione del
decreto legislativo)

1. Lo schema di decreto legislativo di cui all'articolo 14 è trasmesso alla Camera dei deputati e al Senato della Repubblica almeno sessanta giorni prima della scadenza prevista per l'esercizio della delega. Le Commissioni parlamentari competenti per materia esprimono il loro parere entro trenta giorni dalla data di trasmissione dello schema medesimo.

2. Il decreto legislativo di cui all'articolo 14 entra in vigore il centottantesimo giorno successivo alla data della sua pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale.

3. Il Ministero della giustizia, nei centottanta giorni successivi alla data di pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale del decreto legislativo di cui all'articolo 14, predispone formulari idonei e strumenti audiovisivi di formazione per la preparazione dei giudici di pace al processo penale di cui all'articolo 17.

Art. 20
(Aufhebungen)

(1) Der III. Abschnitt des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374 mit seinen späteren Änderungen wird aufgehoben.

Art. 21
(Erlaß des gesetzvertretenden
Dekretes)

(1) Der Entwurf für das gesetzvertretende Dekret gemäß Art. 14 wird der Abgeordnetenkammer und dem Senat der Republik mindestens sechzig Tage vor Ablauf der Frist übermittelt, die für die Ausübung der übertragenen Befugnisse vorgesehen ist. Die für den Sachbereich zuständigen Parlamentsausschüsse geben ihre Stellungnahme innerhalb dreißig Tagen ab dem Tag ab, an dem der Entwurf übermittelt wird.

(2) Das gesetzvertretende Dekret gemäß Art. 14 tritt am hundertachtzigsten Tage nach seiner Veröffentlichung im Gesetzblatt der Republik in Kraft.

(3) In den hundertachtzig Tagen, die auf die Veröffentlichung im Gesetzblatt der Republik des gesetzvertretenden Dekretes gemäß Art. 14 folgen, stellt das Justizministerium Unterlagen sowie audiovisuelle Lehrmittel zur Verfügung, damit sich die Friedensrichter auf den Strafprozeß laut Art. 17 vorbe-

4. I consigli giudiziari, nei centottanta giorni successivi alla data di pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale del decreto legislativo di cui all'articolo 14, organizzano un congruo periodo di tirocinio penale per i giudici onorari in carica alla data di entrata in vigore del medesimo decreto legislativo, da rendere compatibile con il normale lavoro di ufficio, applicando le disposizioni di cui all'articolo 4-bis della legge 21 novembre 1991, n. 374, introdotto dall'articolo 2 della presente legge, in quanto applicabili.

CAPO III

Norme di coordinamento, di attuazione, transitorie e di copertura degli oneri finanziari

Art. 22

*(Norma di coordinamento
e di attuazione)*

1. Entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, con regolamento adottato ai sensi dell'articolo 17, comma 1, della legge 23 agosto 1988, n. 400, e successive modifi-

reiten können.

(4) In den hundertachtzig Tagen, die auf die Veröffentlichung im Gesetzblatt der Republik des gesetzvertretenden Dekretes gemäß Art. 14 folgen, organisieren die Gerichtsräte für eine angemessene Zeit ein Praktikum im strafrechtlichen Bereich für die ehrenamtlichen Richter, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des gesetzvertretenden Dekretes im Amt sind. Dieses Praktikum muß mit der normalerweise im Amt anfallenden Arbeit vereinbar sein. Dabei sind die Bestimmungen gemäß Art. 4-bis des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374, eingeführt mit Art. 2 dieses Gesetzes, sofern vereinbar, anzuwenden.

III. ABSCHNITT

Koordinierungs-, Durchführungs- und Übergangsbestimmungen sowie Bestimmungen hinsichtlich der finanziellen Deckung

Art. 22

*(Koordinierungs- und
Durchführungsbestimmung)*

(1) Innerhalb hundertachtzig Tagen ab Inkrafttreten dieses Gesetzes werden mit einer im Sinne des Art. 17 Abs. 1 des Gesetzes vom 23. August 1988, Nr. 400 mit seinen späteren Änderungen erlas-

cazioni, sono emanate le norme di coordinamento e di attuazione delle disposizioni di cui al Capo I.

Art. 23

(Norme transitorie in materia di nomina e di conferma. Proroga dei giudici di pace in servizio)

1. Le nomine e le conferme a giudice di pace in forza degli avvisi di copertura dei posti di cui all'elenco allegato al decreto del Ministro di grazia e giustizia 3 dicembre 1998, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale - 4^a serie speciale - n. 95 del 4 dicembre 1998, sono effettuate con decreto del Ministero della giustizia, previa deliberazione del Consiglio superiore della magistratura, su proposta del consiglio giudiziario integrato territorialmente competente.

2. I magistrati nominati ai sensi del comma 1, esclusi quelli confermati, assumono possesso dell'ufficio nei trenta giorni successivi allo svolgimento di un periodo di tirocinio della durata di sei mesi. Si applicano gli articoli 4 e 5 della legge 21 novembre 1991, n. 374, nel testo anteriormente vigente e, in quanto compatibili, le disposizioni di cui all'articolo 4-bis della legge 21 novembre 1991, n. 374, introdotto dall'articolo 2 della presente legge.

senen Verordnung die Koordinierungs- und Durchführungsbestimmungen zu den Bestimmungen gemäß dem I. Abschnitt erlassen.

Art. 23

(Übergangsbestimmungen im Bereich Ernennung und Bestätigung der Friedensrichter - Verlängerung des Auftrages der amtierenden Friedensrichter)

(1) Die Ernennungen zum Friedensrichter und die Bestätigungen im Amt kraft der Bekanntmachungen über die Besetzung der Stellen gemäß der Aufstellung, die dem Dekret des Justizministers vom 3. Dezember 1998, veröffentlicht im Gesetzblatt der Republik vom 4. Dezember 1998, Nr. 95, 4. Sonderreihe, beigelegt ist, erfolgen mit Dekret des Justizministers nach vorherigem Beschluß des Obersten Rates der Gerichtsbarkeit auf Vorschlag des erweiterten, örtlich zuständigen Gerichtsrates.

(2) Die im Sinne des Abs. 1 ernannten Richter, mit Ausnahme jener, die im Amt bestätigt wurden, treten ihren Dienst innerhalb des Zeitraums von dreißig Tagen an, der auf das sechsmonatige Praktikum folgt. Dabei sind Art. 4 und Art. 5 des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374 in der zuvor gültigen Fassung, und, sofern vereinbar, die Bestimmungen gemäß Art. 4-bis des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374, eingeführt mit Art. 2 dieses Gesetzes an-

3. All'articolo 2, comma 1, del decreto legge 1° febbraio 1999 n. 16, convertito, con modificazioni, dalla legge 1° aprile 1999, n. 84, le parole: "31 dicembre 1999" sono sostituite dalle seguenti: "31 marzo 2000".

Art. 24

(Norma transitoria in materia di incompatibilità)

1. In sede di prima applicazione della presente legge, non si procede alla dichiarazione di decadenza prevista dall'articolo 9 della legge 21 novembre 1991, n. 374, come sostituito dall'articolo 7 della presente legge, nei casi in cui, pur ricorrendo le ipotesi di incompatibilità previste dall'articolo 8, comma 1, lettera c-bis), comma 1-bis e comma 1-ter, ultimo periodo, della predetta legge n. 374 del 1991, come introdotti dall'articolo 6 della presente legge, gli interessati provvedono entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge a rimuovere le medesime cause di incompatibilità.

Art. 25

(Limite numerico)

1. Per effetto delle disposizioni contenute nella presente legge, nel corso del 1999, il numero dei giudici di pace complessivamente in servizio non può eccedere le 4.000

zuwenden.

(3) Im Art. 2 Abs. 1 des Gesetzdekretes vom 1. Februar 1999, Nr. 16, mit Änderungen umgewandelt in das Gesetz vom 1. April 1999, Nr. 84, wird das Datum „31. Dezember 1999“ durch das Datum „31. März 2000“ ersetzt.

Art. 24

(Übergangsbestimmung hinsichtlich der Unvereinbarkeit)

(1) Bei der Erstanwendung dieses Gesetzes erfolgt in jenen Fällen keine Verfallserklärung gemäß Art. 9 des Gesetzes vom 21. November 1991, Nr. 374, ersetzt durch den Art. 7 dieses Gesetzes, in denen zwar eine Unvereinbarkeit im Sinne des Art. 8 Abs. 1 Buchst. c)-bis, Abs. 1-bis und Abs. 1-ter letzter Satz des Gesetzes Nr. 374/1991, eingeführt durch Art. 6 dieses Gesetzes vorliegt, die Betroffenen jedoch innerhalb sechzig Tagen ab Inkrafttreten dieses Gesetzes dafür sorgen, den Grund für die Unvereinbarkeit zu beheben.

Art. 25

(Höchstzahl der Friedensrichter)

(1) Aufgrund der in diesem Gesetz enthaltenen Bestimmungen darf die Zahl der Dienst leistenden Friedensrichter im Laufe des Jahres 1999 insgesamt 4000 nicht über-

unità.

Art. 26
(Messi di conciliazione)

1. I messi di conciliazione non dipendenti comunali, che sono in servizio presso gli uffici di conciliazione e del giudice di pace alla data di entrata in vigore della presente legge ovvero che hanno operato presso gli uffici di conciliazione, anche se soppressi, per un periodo di almeno due anni, sono immessi a domanda, nei limiti di 370 unità e comunque delle vacanze organiche esistenti, nei ruoli del Ministero della giustizia, ed inquadrati nella terza e quarta qualifica funzionale. L'assunzione è subordinata al possesso dei requisiti di legge per l'accesso al pubblico impiego e al superamento di separati concorsi riservati per titoli secondo i meccanismi di programmazione delle assunzioni e di riduzione del personale in servizio previsti dall'articolo 39 della legge 27 dicembre 1997, n. 449, come modificato dall'articolo 22 della legge 23 dicembre 1998, n. 448.

2. I criteri di valutazione dei titoli ed i termini per la presentazione delle domande sono fissati con provvedimento del direttore generale competente da emanare entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.

3. I vincitori dei concorsi di

schreiten.

Art. 26
(Boten des Schlichtungsgerichtes)

(1) Die nicht bei der Gemeinde angestellten Boten, die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes in den Schlichtungsgerichten und Friedensgerichten Dienst leisten bzw. bei inzwischen eventuell aufgelösten Schlichtungsgerichten für einen Zeitraum von mindestens zwei Jahren tätig waren, werden auf Antrag in einem Rahmen von maximal 370 Stellen bzw. der vorhandenen freien Stellen in den dritten bzw. vierten Funktionsrang des Stellenplans des Justizministeriums eingestuft. Eine Aufnahme in den Stellenplan kann nur dann erfolgen, wenn die im Gesetz vorgesehenen Voraussetzungen für den Zugang zum Öffentlichen Dienst erfüllt und die separaten, diesen Personen vorbehaltenen Auswahlverfahren nach Bewertungsunterlagen bestanden werden, gemäß den Personaleinstellungs- und -abbauplänen im Sinne des Art. 39 des Gesetzes vom 27. Dezember 1997, Nr. 449, geändert durch Art. 22 des Gesetzes vom 23. Dezember 1998, Nr. 448.

(2) Die Kriterien für die Bewertung der Unterlagen und die Fristen für die Einreichung der Gesuche werden mit Maßnahme des zuständigen Generaldirektors festgelegt, welche innerhalb dreißig Tagen ab Inkrafttreten dieses Gesetzes zu erlassen ist.

(3) Die Gewinner der Aus-

cui al comma 1 sono destinati ad uffici giudiziari compresi nel distretto di corte d'appello di appartenenza o, in caso di mancanza di vacanze organiche, in distretti limitrofi.

4. Il personale dipendente comunale che opera ovvero che ha operato per almeno due anni presso gli uffici di conciliazione alla data di entrata in vigore della presente legge continua a prestare servizio, nella medesima posizione, presso l'ufficio del giudice di pace esistente nel circondario, ed avente competenza anche per il comune già sede degli uffici di conciliazione soppressi.

Art. 27

(Norme di copertura)

1. All'onere derivante dall'attuazione della presente legge, pari a lire 16.000 milioni per l'anno 1998, a lire 39.102 milioni per l'anno 1999 e a lire 97.000 milioni annue a decorrere dall'anno 2000, si provvede:

- a) quanto a lire 16.000 milioni per l'anno 1998, mediante corrispondente riduzione dello stanziamento iscritto, ai fini del bilancio triennale 1998-2000, nell'ambito dell'unità previsionale di base di conto capitale "Fondo speciale" dello stato di previsione del Ministero del tesoro

wahlverfahren gemäß Abs. 1 werden Gerichtsämtern des betreffenden Oberlandesgerichtssprengelszirks zugeteilt, bzw., sollten keine freien Planstellen vorhanden sein, der angrenzenden Sprengel.

(4) Die Gemeindebediensteten, die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes für einen Zeitraum von mindestens zwei Jahren für Schlichtungsgerichte tätig sind bzw. waren, leisten weiterhin in derselben Position Dienst beim Friedensgericht des Landesgerichtssprengels, dessen Zuständigkeitsbereich jenem der ehemaligen Schlichtungsgerichte entspricht, die aufgelöst wurden.

Art. 27

(Finanzielle Deckung)

(1) Die durch die Anwendung dieses Gesetzes entstehenden Kosten in Höhe von 16.000 Millionen Lire für das Jahr 1998, 39.102 Millionen Lire für das Jahr 1999 und 97.000 Millionen Lire jährlich ab dem Jahre 2000 werden folgendermaßen gedeckt:

- a) die Kosten in Höhe von 16.000 Millionen Lire für das Jahr 1998 durch entsprechende Herabsetzung des im Rahmen der Voranschlagseinheit auf Kapitalkonto „Sonderfonds“ des Haushaltsvoranschlags des Schatz-, Haushalts- und Wirtschaftsplanungsministerium für das

- ro, del bilancio e della programmazione economica per l'anno 1998, allo scopo parzialmente utilizzando l'accantonamento relativo al Ministero di grazia e giustizia;
- b) quanto a lire 25.867 milioni per l'anno 1999 e a lire 57.536 milioni annue a decorrere dall'anno 2000, mediante corrispondente riduzione dello stanziamento iscritto, ai fini del bilancio triennale 1999-2001, nell'ambito dell'unità previsionale di base di parte corrente "Fondo speciale" dello stato di previsione del Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica per l'anno 1999, allo scopo parzialmente utilizzando l'accantonamento relativo al Ministero di grazia e giustizia;
- c) quanto a lire 13.235 milioni per l'anno 1999 e a lire 39.464 milioni annue a decorrere dall'anno 2000 mediante corrispondente riduzione dello stanziamento iscritto, ai fini del bilancio triennale 1999-2001, nell'ambito dell'unità previsionale di base di parte corrente "Fondo speciale" dello stato di previsione del Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica per l'anno 1999, allo scopo parzialmente utilizzando l'accantonamento relativo alla Presidenza del Consiglio dei ministri.
- Jahr 1998 im Hinblick auf den Dreijahreshaushaltsplan 1998-2000 eingetragenen Ansatzes, wobei zu diesem Zweck zum Teil die Rücklage für das Justizministerium verwendet wird;
- b) die Kosten in Höhe von 25.867 Millionen Lire für das Jahr 1999 und von 57.536 Millionen Lire jährlich ab dem Jahre 2000 durch entsprechende Herabsetzung des im Rahmen der Voranschlagseinheit für die laufenden Ausgaben "Sonderfonds" des Haushaltsvoranschlags des Schatz-, Haushalts- und Wirtschaftsplanungsministerium für das Jahr 1999 im Hinblick auf den Dreijahreshaushaltsplan 1999-2001 eingetragenen Ansatzes, wobei zu diesem Zweck zum Teil die Rücklage für das Justizministerium verwendet wird.
- c) die Kosten in Höhe von 13.235 Millionen Lire für das Jahr 1999 und 39.464 Millionen Lire jährlich ab dem Jahr 2000 durch entsprechende Herabsetzung des im Rahmen der Voranschlagseinheit für die laufenden Ausgaben "Sonderfonds" des Haushaltsvoranschlags des Schatz-, Haushalts- und Wirtschaftsplanungsministerium für das Jahr 1999 im Hinblick auf den Dreijahreshaushaltsplan 1999-2001 eingetragenen Ansatzes, wobei zu diesem Zweck zum Teil die Rücklage für das Präsidium des Ministerrates verwendet wird.

2. Il Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica è autorizzato ad apportare, con propri decreti le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge, munita del sigillo dello Stato, sarà inserita nella Raccolta ufficiale degli atti normativi della Repubblica italiana. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge dello Stato.

(2) Der Schatzminister - Minister für Haushalt und Wirtschaftsplanung ist ermächtigt, mit eigenen Dekreten die erforderlichen Bilanzänderungen vorzunehmen.

Dieses Gesetz ist mit dem Staatssiegel zu versehen und in die amtliche Vorschriftensammlung der Republik Italien aufzunehmen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Staatsgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.